Wider falsche Hirten. Ermächtigung JöHUDa´Hs und ÄPhRa´JiMs

S 10.1

שַׁאֲלוּ	מֵיהוָה	מָטָר	בְּעֵת	מַלְקוֹשׁ	יְהוָה	עֹשֵׂה	חֲזִיזִים	וּמְטַר־
SchaÅLU´»	MeJaHąWä´H»	MąThą´R≠	BöÉ´T»	MaLQO´Sch≠	JaHąWä´H≠	ÕSsä´H»	ChąŞIŞI´M≠	UMöThaR-»
‚erfragt,!*	von ‚JHWH'	‚Regen'	in „Zeit des'	‚Spätregens'	‚JHWH'	‚Machender der'	‚Wetterstrahlen'	und „Regen des'
-	ü:Er wird {pi}	~Wahrung/~Zielobjekt	-	~Umschlungenen	ü:Er macht werden	-	~*Voraus*gesichtenden	-
שאל	מִן היה	מָטָר	בְּ עֵת	מַלְקוֹשׁ	היה	עשה	חֲזִיז	וְ מָטָר
ka.!.mp	hi/pi.ft.3ms pk.pp	ms	mfs.[cs] pk.pp	ms	hi/pi.ft.3ms	ka.pt.ms.[cs]	mp	ms.cs pk.cj

גֶּשֶׁם	יִתֵּן	לְאָדָם	לְעֵשֶׂב	בַּשָּׂדֶה:		
Gä´SchäM≠	JiTe´N»	LöºI´Sch≠	LąHä´M≠	Ē´SsäBh»	BaSsąDä´H≠	
‚Platzregens'	‚er gibt'	zu„Mann'	zu ‚ihnen'	„Gekräut'	in dem ‚Gefild'	
~Herzu*komm*en *der* Wasser	-	zu*m* ~Ur-Seienden	-	-	-	
גֶּשֶׁם	נתן	לְ אִישׁ	לְ הם	עֵשֶׂב	בְּ+הַ שָּׂדֶה	
ms.[cs]	ka.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	sf.3mp pk.pp	ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at	

S 10.2

כִּי	הַתְּרָפִים	דִּבְּרוּ־	אָוֶן	וְהַקּוֹסְמִים	חָזוּ	שֶׁקֶר	וַחֲלֹמוֹת	הַשָּׁוְא
KI´»	HaTöRąPhI´M»	DiBöRU-»	Å´WäN≠	WöHaQO,SöMI´M≠	Chą´ŞU»	Schä´QäR≠	Wa,ChąLoMO´T≠	HaSchą´W°»
‚denn'	die ‚Heilgötzen'	‚worteten sie'	‚Ichhaftes'	und die ‚Wahrdeutenden'	gesichteten* sie	„Falschheit'	und „Träume'	das ‚Wahnhafte'
-	die ~Erschlaffenden	-	~Zeugungskraft/~Wehklage	-	-	-	und Träume von	dem Wahnhaften
כִּי	הַ תְּרָפִים	דבר	אָוֶן	וְ הַ קסם	חזה	שֶׁקֶר	וְ חֲלֹמוֹת	הַ שָּׁוְא
pk.cj, ms	mp pk.at	pi.pe.3p	[na].ms	ka.pt.mp pk.at pk.cj	ka.pe.3p	ms.[cs]	mp.[cs] pk.cj	ms pk.at

יְדַבֵּרוּ	הֶבֶל	יְנַחֲמוּן	עַל־	כֵּן	נָסְעוּ	כְּמוֹ־	צֹאן	יַעֲנֵוּ	כִּי־	אֵין
JöDaBe´RU≠	Hä´BhäL≠	JöNa,CheMU´N≠	ÃL-»	Ke´N≠	NąSö´U´»	KhöMO-»	Zo´ºN≠	JaÃNU´≠	KI,-»	É´JN»
‚sie worten'	‚Dunst'	‚sie trösten'*	auf	‚*recht*gemäßem'	zogen weg sie	wie	„Kleinvieh'	‚sie ~*werd*en gedemütigt'	‚denn'	kein
sie ~stacheln	Hä´BhäL	sie stimmen um	-	e:darum	-	-	-	sie demütigen/antworten	-	-
דבר	הֶבֶל	נחם ן	עַל	כֵּן	נסע	כְּמוֹ	צֹאן	ענה	כִּי	אֵין
pi.ft.3mp	[na].ms	pgN pi.ft.3mp	pk.pp	pk.av, ms	ka.pe.3p	pk.pp	mfs.[cs]	ka.ft.3mp	pk.cj, ms	pk.av

רֹעֶה:
RoÃ´H≠
‚Hirtender'
~Böser/~Zertrümmerer
רעה
ka.pt.ms.[cs]

S 10.3

עַל־	הָרֹעִים	חָרָה	אַפִּי	וְעַל־	הָעַתּוּדִים	אֶפְקֹד	כִּי־	פָקַדְתִּי
ÃL-»	HąRo˜I´M≠	ChąRą´H»	ÅPI´≠	WöÃL-»	HąÃTUDI´M≠	ÅPhQO´D≠	KI,-»	PhąQa´D»
ªwider	die ‚Hirtenden'	‚entbrannte *es*'	„Schnauben'* meines'	und auf	den ‚Leitböcken'	‚ich suche heim'*	‚denn'	‚suchte heim er'
auf	die ~Bösen	entbrannte er	-	-	den ~Bereitgestellten	ich *heer*bestimme/vermisse	-	setzte *sich* vor er
עַל	הַ רעה	חרה	אַף י	וְ עַל	הַ עַתּוּד	פקד	כִּי	פָקַד
pk.pp	ka.pt.mp pk.at	ka.pe.3ms	sf.1s ms.cs	pk.pp pk.cj	mp pk.at	ka.ft.1s	pk.cj, ms	ka.pe.3ms

יְהוָה	צְבָאוֹת	אֶת־	עֶדְרוֹ	אֶת־	בֵּית	יְהוּדָה	וְשָׂם	אוֹתָם	כְּסוּס
JaHąWä´H»	ZöBhą°O´T»	ÅT-»	ÄDRO´≠	ÄT-»	Be´JT»	JöHUDą´H≠	WöSsą´M»	°OTą´M≠	KöSU´S»
‚JHWH'	„Heere'	ÄT	‚Herde' ‚seine'	ÄT	„Haus des'	JöHUDa´H	und „legt er'	„OT' ‚sie'	wie „Ross der'
ü:Er macht werden	-	-	~Fehlen*lass*ende seine	-	-	ü:Dankendes	-	-	wie Mauersegler der
היה	צָבָא	אֵת	עֶדֶר ו	אֵת	בַּיִת	יְהוּדָה	וְ שָׂם	אוֹת|אֵת ם	כְּ סוּס
hi/pi.ft.3ms	mfp	pk	sf.3ms ms.cs	pk	[na].ms.cs	na	ka.wpe.3ms pk.cj	sf.3mp mfs.cs|pk	ms.[cs] pk.pp

הוֹדוֹ	בַּמִּלְחָמָה:
HODO´≠	BaMiLChąMą´H≠
„Majestät' seiner'	in dem „Streit'*
-	in dem ~Broten
הוֹד ו	בְּ+הַ מִלְחָמָה
sf.3ms ms.cs	fs pk.pp+pk.at

S 10.4

מִמֶּנּוּ	פִּנָּה	מִמֶּנּוּ	יָתֵד	מִמֶּנּוּ	קֶשֶׁת	מִלְחָמָה	מִמֶּנּוּ	יֵצֵא	כָּל־
MiMä´NU»	PhiNą´H≠	MiMä´NU»	JąTe´D≠	MiMä´NU≠	Qä´SchäT»	MiLChąMą´H≠	MiMä´NU≠	JeZe´°»	KhoL-»
von ‚ihm'	„Eck*stein*'*	von ‚ihm'	„Pflock'	von ‚ihm'	„Bogen des'	„Streits'*	von ‚ihm'	‚*es* wird herausgehen'	„alle'
-	Eck*fürst*/Ecke/~Zuwenden	-	-	-	-	~Brotens	-	er wird herausgehen	aller
מִן נו	פִּנָּה	מִן נו	יָתֵד	מִן נו	קֶשֶׁת	מִלְחָמָה	מִן נו	יצא	כֹּל
sf.3ms/1p pk.pp	fs	sf.3ms/1p pk.pp	fs	sf.3ms/1p pk.pp	fs.[cs]	fs	sf.3ms/1p pk.pp	ka.ft.3ms	ms.[cs]

נוֹגֵשׁ	יַחְדָּו:
NOGe´Ss≠	JaChDą´W≠
‚Treiber*schaft*'	vereint
Treiber/Treibende	-
נגשׁ	יַחְדָּו
ka.pt.ms	pk.av

S 10.5

וְהָיוּ	כְגִבֹּרִים	בּוֹסְסִים	בְּטִיט	חוּצוֹת	בַּמִּלְחָמָה	וְנִלְחֲמוּ	כִּי
WöHąJU´»	KhöGiBoRI´M≠	BOSI´M»	BöThI´Th»	ChUZO´T≠	BaMiLChąMą´H≠	WöNi,LChąMU´≠	KI´»
und „werden sie'	wie ‚Mächtige'	‚zertrampelnde'	im „Schlamm der'	‚Draußigen'*	in dem „Streit'	und „werden streiten ge*mach*t sie'	‚denn'
-	-	-	-	-	in dem ~Broten	-	-
וְ היה	כְּ גִבּוֹר	בוס	בְּ טִיט	חוּץ	בְּ+הַ מִלְחָמָה	וְ לחם	כִּי
ka.wpe.3p pk.cj	aj.mp pk.pp	ka.pt.mp	ms.cs pk.pp	mp	fs pk.pp+pk.at	ni.wpe.3p pk.cj	pk.cj, ms

יְהוָה	עִמָּם	וְהֹבִישׁוּ	רֹכְבֵי	סוּסִים:
JaHąWä´H≠	ÎMą´M≠	WöHoBhI´ŞchU≠	RoKhöBhe´J»	SUSI´M≠
‚JHWH'	mit ‚ihnen'	und „machen schämen sie'	‚Reitende* der'	‚Rosse'
ü:Er macht werden	-	und machen vertrocknen sie	Fahrende der	-
היה	עִם ם	וְ בוש	רכב	סוּס
hi/pi.ft.3ms	sf.3mp pk.pp	hi.wpe.3p pk.cj	ka.pt.mp.cs	[na].mp

S 10.6

וְגִבַּרְתִּין	אֶת־	בֵּית	יְהוּדָה	וְאֶת־	בֵּית	יוֹסֵף	אוֹשִׁיעַ
WöGiBaRTI´≠	ÅT-»	Be´JT»	JöHUDą´H≠	WöÅT-»	Be´JT»	JOSe´Ph≠	°OSchI´Ã≠
und „*mach*e mächtig ich'	ÄT	„Haus des'	JöHUDa´H 1	und ÄT	„Haus des'	‚JOSe´Ph' 2	‚ich mache retten'
וְ גבר	אֵת	בַּיִת	יְהוּדָה	וְ אֵת	בַּיִת	יוסף | יוֹסֵף	יֹשַׁע
pi.wpe.1s pk.cj	pk	[na].ms.cs	na	pk pk.cj	[na].ms.cs	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}|na	hi.ft.1s

וְהוֹשְׁבוֹתִים	כִּי	רְחַמְתִּים	וְהָיוּ	כַּאֲשֶׁר	לֹא־	זְנַחְתִּים	כִּי	אֲנִי	יְהוָה
WöHO,SchöBhOTI´M≠	KI´»	Ri,ChaMTI´M≠	WöHąJU´≠	KaÅSchä´R»	Lo,°-»	ŞöNaChTI´M≠	KI´≠	ÅNI´≠	JaHąWä´H»
und „mache Sitz *geb*en ich' ‚ihnen'	‚denn'	‚bebarmte ich' ‚sie'	und „werden sie'	wie welches	nicht	ausschloss ich' ‚sie'	‚denn'	ich'	‚JHWH' 3
וְ שוב ם	כִּי	רחם ם	וְ היה	כְּ אֲשֶׁר	לֹא	זנח ם	כִּי	אֲנִי	היה
sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	pk.cj, ms	sf.3mp pi.pe.1s	ka.wpe.3p pk.cj	pk.rl pk.pp	pk.ng	sf.3mp ka.pe.1s	pk.cj, ms	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms

❶ ü:Dankendes
❷ ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen
❸ ü:Er macht werden
❹ ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
❺ a:und ich ~demütige sie

אֱלֹהֵיהֶם	וְאֶעֱנֵם׃
ĂLoHeJHä´M≠ „ĂLoHI´M= ‚ihrer= ❹	WöĂĂNe´M≠ und ‚ich antworte' ‚ihnen= ❺
אֱלֹהִים הם sf.3mp mp.cs	וְ ענה ם sf.3mp ka.ft.1s pk.cj

S 10.7

וְהָיוּ	כְּגִבּוֹר	אֶפְרַיִם	וְשָׂמַח	לְבָבָם	כְּמוֹ־	יָיִן	וּבְנֵיהֶם	יִרְאוּ	וְשָׂמְחוּ
WöHąJU´» und „werden sie=	KhöGiBO´R≠ wie „Mächtiger'	ĂPhRa´JiM≠ ĂPhRa´JiM❍ ❶	WöSsąMa´Ch» und „freut *sich es*/er'	LiBą´M≠ „Herz' ‚ihres=	KöMO-» wie	Ją´JiN≠ ‚Wein'	UBhöNeJHä´M≠ und „Söhne= ‚ihre=	JiR°U´» ‚sie sehen=	WöSsąMe´ChU≠ und „freuen *sich* sie=
וְ היה ka.wpe.3p pk.cj	כְ גִבּוֹר aj.ms.[cs] pk.pp	אֶפְרַיִם na.d	וְ שִׂמח ka.wpe.3ms pk.cj	לֵב ם sf.3mp ms.cs	כְּמוֹ pk.pp	יַיִן ms	וְ בָן הם sf.3mp mp.cs pk.cj	רָאָה ka.ft.3mp	וְ שִׂמח ka.wpe.3p pk.cj

❶ ü:Urdoppelfruchtiger, a:A´läPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
❷ ü:Er macht werden

יָגֵל	לְבָם	בַּיהוָה׃
JąGe´L» ‚*es*/er möge frohlocken'	LiBą´M≠ „Herz' ‚ihres=	BaJaHąWä´H≠ in „JHWH' ❷
גיל ka.ft.3ms.j	לֵב ם sf.3mp ms.cs	בְּ היה hi/pi.ft.3ms pk.pp

S 10.8

אֶשְׁרְקָה	לָהֶם	וַאֲקַבְּצֵם	כִּי	פְּדִיתִים	וְרָבוּ	כְּמוֹ	רָבוּ׃
ĂSchRöQą´H» ‚ich will zischen' ich ~will hellgrün *machen*	LąHä´M≠ zu ‚ihnen= -	WaĂQaBöZe´M≠ und „ich schare' ‚sie= -	KI´» ‚denn' -	PhöDITI´M≠ kaufte los ich' ‚sie= -	WöRąBhU´≠ und „mehren *sich* sie= und hadern sie	KöMO´» wie -	RąBhU´≠ mehrten *sich* sie= haderten sie
שרק ka.ft.1s.k	לְ הם sf.3mp pk.pp	וְ קבץ ם sf.3mp pi.ft.1s pk.cj	כִּי pk.cj, ms	פדה ם sf.3mp ka.pe.1s	וְ ריב|רבה ka.wpe.3p pk.cj	כְּמוֹ pk.pp	ריב|רבה ka.pe.3p

S 10.9

וְאֶזְרָעֵם	בָּעַמִּים	וּבַמֶּרְחַקִּים	יִזְכְּרוּנִי	וְחָיוּ	אֶת־	בְּנֵיהֶם	וָשָׁבוּ׃
WöĂŞRąĒ´M≠ und ‚ich säe' ‚sie= -	Bą‚ĂMI´M≠ in den ‚Völkern= -	UBhaMäRChaQI´M≠ und in den ‚Fernen= -	JiŞKöRU´NI≠ ‚sie gedenken= meiner' -	WöChąJU´» und „*bleib*en leb*en* sie= und leben sie	ĂT-» ĂT samt	BöNeJHä´M≠ „Söhne= ‚ihre= Söhnen ihren	WąSchą´BhU≠ und „kehren zurück sie= -
וְ זרע ם sf.3mp ka.ft.1s pk.cj	בְּ+הַ עַם mp pk.pp+pk.at	וְ בְ+הַ מֶרְחָק mp pk.pp+pk.at pk.cj	זכר נִי sf.1s ka.ft.3mp	וְ חיה ka.wpe.3p pk.cj	אֶת pk	בָּן הם sf.3mp mp.cs	וְ שוב ka.wpe.3p pk.cj

S 10.10

וַהֲשִׁיבוֹתִים	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וּמֵאַשּׁוּר	אֲקַבְּצֵם	וְאֶל־	אֶרֶץ	גִּלְעָד
WaHąSchI‚BhOTI´M≠ und „bringe zurück ich' ‚sie= und mache umkehren ich sie	MeĂ´RäZ» vom „Erdland' von ~ALäPh-Wohltracht ❶	MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM❍ ü:Bedrängnisse {dl}	UMe‚ĂSchU´R≠ und von ASchU´R ü:Dirigierender ❷	ĂQaBöZe´M≠ „ich schare' ‚sie= -	WöĂL-» und zu*m* -	Ă´RäZ» „Erdland' -	GiLĂ´D GiLĂ´D ü:Enthüllen des Zeugenden
וְ שוב ם sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	מִן אֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	מִצְרַיִם na.md	וְ מִן אַשּׁוּר na pk.pp pk.cj	קבץ ם sf.3mp pi.ft.1s	וְ אֶל pk.pp pk.cj	אֶרֶץ mfs.[cs]	גִּלְעָד na

❶ a:~Erster-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALäPh-/~Ur-Lauf
❷ a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit
❸ a:Zur Erbauung

וּלְבָנוֹן	אַבִיאֵם	וְלֹא	יִמָּצֵא	לָהֶם׃
ULöBhąNO´N≠ und LöBhaNO´N ü:Weißer ❸	ĂBhIĒ´M≠ „ich bringe' ‚sie= ich mache kommen sie	WöLo´°» und nicht -	JiMąZe´°≠ „er wird gefunden' -	LąHä´M≠ zu ‚ihnen= -
וְ לבנון na pk.cj	בוא ם sf.3mp hi.ft.1s	וְ לא pk.ng pk.cj	מצא ni.ft.3ms	לְ הם sf.3mp pk.pp

S 10.11

וְעָבַר	בַּיָּם	צָרָה	וְהִכָּה	בַיָּם	גַּלִּים	וְהֹבִישׁוּ	כֹּל
WöĂBha´R» und „geht *hin*über er und ~hebräert er	BaJją´M≠ in dem ‚Meer' -	ZąRą´H≠ „Drängnis' -	WöHiKą´H» und „macht schlagen er' -	BhaJją´M≠ in dem ‚Meer' -	GaLI´M≠ ‚Wogen=* Gerolle	WöHoBhI´ŞchU≠ und „machen vertrocknen sie= und machen schämen sie	Ko´L≠ „alle' -
וְ עבר ka.wpe.3ms pk.cj	בְּ+הַ יָּם ms pk.pp+pk.at	צַר|צָרָה aj.fs|fs|ka.pe.3fs	וְ נכה hi.wpe.3ms pk.cj	בְּ+הַ יָּם ms pk.pp+pk.at	גַּל mp	וְ בוש hi.wpe.3p pk.cj	כֹּל ms.[cs]

מְצוּלֹת	יְאֹר	וְהוֹרַד	גְּאוֹן	אַשּׁוּר	וְשֵׁבֶט	מִצְרַיִם	יָסוּר׃
MöZULO´T» „Umschattungen* des= -	JöÔ´R≠ ‚Flusses' -	WöHURa´D≠ und „wird herabgebracht *sie*' und wird herab*steig*en gemacht er	Gö°O´N» „Erhabenheit von' -	ĂSchU´R≠ ASchU´R ü:Dirigierender ❶	WöSche´BhäTh» und „Stamm* von' und Stecken von	MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM❍ ü:Bedrängnisse {dl}	JąSU´R≠ ‚er kehrt *sich* ab' er entartet
מְצוּלָה fp.cs	יְאֹר ms	וְ ירד ho.wpe.3ms pk.cj	גְּאוֹן ms.cs	אַשּׁוּר na	וְ שֵׁבֶט ms.[cs] pk.cj	מִצְרַיִם na.md	סור ka.ft.3ms

❶ a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

S 10.12

וְגִבַּרְתִּים	בַּיהוָה	וּבִשְׁמוֹ	יִתְהַלָּכוּ	נְאֻם	יְהוָה׃
WöGiBaRTI´M≠ und „*mache* mächtig ich' ‚sie= und ermächtige ich sie	BaJaHąWä´H≠ in „JHWH' ü:Er macht werden	UBhiŞchöMO´≠ und im „Namen' ‚seinem' -	JiTHaLą´KhU≠ „sie wandeln *für* sich= -	NöÔ´M≠ „Treuewort des' ~Bemutterter des	JaHąWä´H≠ „JHWH' ü:Er wird {pi}
וְ גבר ם sf.3mp pi.wpe.1s pk.cj	בְּ היה hi/pi.ft.3ms pk.pp	וְ בְ שֵׁם ו sf.3ms ms.cs pk.pp pk.cj	הלך ht.ft.3mp	נְאֻם ms.[cs]	היה hi/pi.ft.3ms